



小猫艾尔菲

[英] 蕾切尔·威尔斯 著
郑峥 译

重庆出版集团  重庆出版社

小猫艾尔菲

[英] 蕾切尔·威尔斯 著
郑峥 译

版贸核渝字(2015)第330号

Originally published in the English language by Collins Ltd. under the title

Alfie the Doorstep Cat © Rachel Wells 2014

Translation © Beijing Savor Time Culture Limited Company 2016, translated under licence from HarperCollins Publishers Ltd.

Rachel Wells asserts the moral right to be identified as the author of this work.

图书在版编目(CIP)数据

小猫艾尔菲/(英)蕾切尔·威尔斯著;郑峥译. —重庆:重庆出版社, 2016.9
ISBN 978-7-229-11271-4

I. ①小… II. ①蕾… ②郑… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.85
中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第128921号

小猫艾尔菲

XIAOMAO AIERFEI

[英]蕾切尔·威尔斯 著 郑峥 译

责任编辑:郭莹莹

责任校对:朱彦彦

特邀策划:喵呜文化

特邀编辑:古雪

绘图:恩宜

装帧设计:熊猫布克



重庆出版集团

出版

重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮政编码:400061 <http://www.cqph.com>

北京文昌阁彩色印刷有限责任公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL:fxchu@cqph.com 邮购电话:023-61520646



重庆出版社天猫旗舰店
cqpbs.tmall.com

全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:8.125 字数:185千

2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

ISBN 978-7-229-11271-4

定价:48.80元

如有印装质量问题,请向本集团图书发行有限公司调换:023-61520678

版权所有 侵权必究

本小说纯属虚构。其中涉及的名字、人物以及所发生的事件也全部出自作者的想象。如果现实中的人物，不论逝去或健在的，以及事件和地点有相似之处，纯属巧合。

很荣幸能够和这样一个团队共事，正是因为他们的积极配合，才让我在创作过程中获得了极大的快乐。特别要感谢我最亲爱的编辑海伦·博尔顿，她鼓励着我、指引着我，时时给予我创作的灵感，让我在创作这第一本小说的过程中收获了许多乐趣。还有来自埃文郡的团队，他们对这本小说的热切期待成为了我创作路上的巨大动力。我也很幸运地遇到了那些专业的版权代理公司，衷心感谢凯特·伯克以及戴安·班克斯版权代理公司的全体同仁。

我的家人也给予了我巨大的支持，他们对我生活各方面的照料使我可以全身心地投入到写作之中，很多时候我奋笔疾书到深夜。我经常同几位好友们交流创作思想，而他们总是能够帮助我重新找回方向。这本书的面世离不开他们的帮助。

最后我要特别感谢曾经作为我的家庭成员一直陪伴在我生命中的那些猫咪。这本书为你们而写；你们不仅仅是我的宠物，对我而言你们是如此重要；我已经把你们当作我的家人、我的朋友、我灵感的源泉，很多时候甚至是我的精神支柱。

致生姜

我生命中的第一只猫，

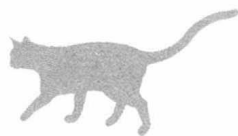
在我散步的时候忠心相伴，

并且允许我像对待玩偶一样任意摆弄。

虽然你已离我而去，

但有关你的一切将永远留存于我的记忆中。

目 录



第一章 001

第二章 007

第三章 013

第四章 018

第五章 022

第六章 028

第七章 035

第八章 045

第九章 050

第十章 057

第十一章 065

第十二章 069

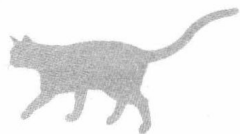
第十三章 074

第十四章 078

第十五章 083

第十六章 093

第十七章	102
第十八章	108
第十九章	112
第二十章	120
第二十一章	126
第二十二章	138
第二十三章	145
第二十四章	150
第二十五章	155
第二十六章	168
第二十七章	175
第二十八章	185
第二十九章	193
第三十章	201
第三十一章	213
第三十二章	219
第三十三章	226
第三十四章	230
第三十五章	236
后 记	244



第一章

“我们很快就能把这房子里的东西打包好了。”琳达说。

“琳达，你太乐观了，瞧你母亲收集来的这些乱七八糟的东西。”杰里米回答道。

“我可不觉得这些是乱七八糟的东西。母亲还收藏了一些精美的瓷器，说不定这当中有些东西还值些钱呢。”

我假装在一旁睡觉，可耳朵却竖得高高的，我一边尽量压抑心中的烦躁，不让尾巴来回甩动，一边仔细地听着他们的谈话。此时的我正蜷缩在玛格丽特最钟爱的躺椅里——或者我应该说，这是她曾经最钟爱的躺椅——注视着她的女儿和女婿谈论着接下来的事宜，这关乎我的未来。过去几天发生的事情实在令我不知所措，我甚至不确定到底发生了什么；不过，一直在旁边聆听的我能明白的唯一一件事是：我的生活再也回不到从前了。当我明白这一点时，我尽量控制不让自己哭出声来。

“希望你能那么走运，不管怎样，我们应该打电话找家清运公司。说真的，这些东西我们真的用不上。”我偷偷地瞟了他们一眼。杰里

米是个高个子，灰色头发，脾气有些急躁，我一直都不怎么喜欢他，不过他的妻子琳达一直都对我很好。

“我想留几件母亲的东西，我会想念她的。”琳达开始哭起来，此时我特别想凑到她身边哀号几声，不过我忍住了。

“我知道，亲爱的，”杰里米的语气缓和了一些，“只是我们不可能永远待在这儿，葬礼也结束了，我们应该考虑把这房子卖出去。那么，我们把这里收拾干净，很快就可以离开了。”“看来是要和这里说再见了。当然，你是对的。”琳达叹了口气说道，“艾尔菲怎么办？”我浑身毛发顿时立了起来，这正是一直以来我想知道的，我，到底会怎样？

“我们应该把他送去收容所。”我浑身的毛一下子竖了起来。

“收容所？妈妈生前很宠爱他，把他送去那里太残忍了吧！”此时我真希望能够附和一下琳达，这样做真是惨无人道。

“但是我们不可能把他带回家，我们已经有两只狗了，亲爱的，再来一只猫我们可应付不过来，你应该清楚这一点。”

我很愤怒，并不是因为我特别想让他们把我带回家，而是我真的无法想象自己要被送去收容所。

收容所，每每想到这个词我都忍不住颤抖。这个名字起得很不恰当，在我们猫咪们看来那里就是“死牢”。或许会有几只幸运的家伙能在那里找到新家，但谁知道接下来等待他们的是什么？谁又能保证收养他们的新主人会善待他们？我所认识的猫们一致认为那是个糟糕的地方，我们很清楚，那些无人收养的猫就等于被判了死刑。

尽管我觉得自己算是一只长相英俊的猫，能够讨得人类欢心，但我绝不能冒那样的险。

“你说得没错，我们的狗肯定会把这家伙生吞活剥的。这几天他们在收容所生活得挺不错的，或许艾尔菲很快就能被人收养。”她顿了顿片刻，似乎仍在斟酌这件事，“好吧，只能这么办，我一早就给收容所和家具清运公司打电话，接下来，我们应该要联系一家房屋中介。”这一次，琳达的语气变得笃定。我要赶快想想办法，否则就要被送去收容所了。

“你终于想开了。我知道这样做会令你很难受，但是琳达，你母亲年事已高，坦率地说，这并不算太突然。”

“即便那样我依然觉得很难过，不是吗？”

我把爪子轻轻地搭在耳朵上，小脑袋一直在嗡嗡作响。过去的两周里我失去了主人，那是我到目前为止所了解的唯一一个人。我的生活完全变了样——心碎、孤独，现在看起来，甚至要无家可归了。作为一只猫我到底该怎么办呢？

在人类看来我是一只终日趴在主人腿上的宠物猫，用不着为了填饱肚子一整夜地四处奔波捕食，因此也不需要小心翼翼地徘徊搜寻，更不需要和其他猫搞好关系。我只要躺在主人温暖的腿上，舒舒服服地享用美食。当然，我并非孤单一人，我有一个家人。现在，这一切都被夺走了，我感到心都要碎了，第一次，我被孤零零地留在这世上。

我和主人玛格丽特一直生活在这座带院子的小屋里，我们一起生活了很长时间。我还有个姐妹叫艾格尼斯，不过她的年龄都可以当我的阿姨了。一年前，艾格尼斯去世了，那时的我痛苦万分，甚至认为自己以后都不会再快乐起来了，幸好那时我身边还有玛格丽特，她十分疼爱我，我们悲痛地紧紧抱在一起；我们喜欢艾格尼斯，对她充满了哀思，她的离开让我和主人更加依恋彼此。

不过，直到最近我才切实地体会到了生活的残酷。几周前的一天，玛格丽特一直躺在床上，我不知道她怎么了，也不知道该怎么办，我做了一只猫该做的：趴在她的身边用尽力气大声叫喊。正巧一周来探望玛格丽特一次的那个护士来了，我听到了门铃声，不情愿地起身离开玛格丽特，然后从活动猫门跳了出去。

“哦，出什么事了？”护士看到我歇斯底里地号叫后问道。当她再次按响门铃，我用爪子拍了拍她，动作虽然很轻，但我迫切地想要告诉她我的主人出事了。她用备用钥匙打开了门，然后发现了玛格丽特，然而为时已晚。我一直待在玛格丽特身边，心里明白她已经离我而去。护士在一旁打了几通电话，过了一会儿，几个人过来将她抬走了，我在一旁伤心地哭泣。他们不让我跟着玛格丽特，从那时开始我就意识到，我的生活彻底毁了。玛格丽特的家人随后赶了过来；我哭得更加伤心，最后连声音都变得嘶哑了。

杰里米和琳达还在谈论着，我悄悄地从椅子上跳下来走出了房子。我在街上四处游荡，希望能够碰见几个同伴问问他们我该怎么办。可惜马上就要到下午茶时间了，外面一只猫都没有。幸好我认识一只上了年纪的猫名叫梅维斯，就住在这条街上，于是我决定去找她。我走到她家门前坐下来，喵喵地呼唤她。她也知道玛格丽特去世了，并且亲眼看见她被人抬走，随后她找到了依然沉浸在悲痛之中的我。梅维斯是一只母猫，长得有点像艾格尼斯，之后她就一直陪在我身边，看着我从大声哀号变成小声抽泣，她悉心照顾我，将她的食物和牛奶分给我，直到琳达和杰里米赶到这里。

听到了我的召唤，她从活动门跳了出来，然后，我向她详细讲述了我目前的处境。

“他们不愿意收养你吗？”梅维斯满是同情地看着我问道。

“是的，他们说家里有两只狗，好吧，不管怎样，我也不愿意和狗生活在一起。”光是想想我们就忍不住想要发抖。

“谁愿意和他们一起生活啊！”梅维斯附和道。

“接下来我该怎么办呢？”我唉声叹气地说，强忍住不让自己再哭出来。梅维斯用自己的身体紧紧贴着我。说真的，我之前和她接触并不多，直到最近才走动得比较频繁，她是一只细心体贴的猫，我很感激她在我处于困境时给予我的这份友情。

“艾尔菲，你绝不能让他们把你送到收容所，”她说道，“我希望能照顾你，但我也无能为力。我老了，现在体力也大不如前，而且我的主人和玛格丽特的年纪差不多。看看你，这么年轻，这么健壮，给自己找个新主人吧。”她充满怜爱地用脖子轻轻蹭着我的脖子。

“可是现在我该怎么做呢？”我问道，从未像现在这样感到无助和恐惧。

“我多希望能够给你答案，可是，我只能说，想想你最近的遭遇，你要明白生命很脆弱，要学会坚强。”

我们互相又碰了碰鼻子，我知道我必须离开了，在这之前，我又回到玛格丽特的小屋，希望能够在离开前牢牢地记住这里的一切。我希望能将眼前的这些景象封存在我的记忆中，然后带着它开始我的旅程。我希望这份记忆能够赋予我力量。我端详着玛格丽特曾经称为“宝贝”的小饰物；凝视着墙上挂着的一幅幅照片，每一幅对我而言都是那么熟悉；我低头盯着地毯那块磨损的地方，那曾是我在懵懂无知的年纪用爪子刮出的“杰作”。这里曾是我的家，我曾经是这里的一分子，而现在，我不知道自己将去往何处。

我没有一点胃口，可是我强迫自己在琳达给我喂食的时候多吃一些（毕竟我也不清楚什么时候才能吃上下一顿饭），接着我最后一次带着恋恋不舍的心情环视了整间屋子，这个我曾经的家，这个每次都能让我感到温暖和安全的地方。我认真整理了一下思绪以及最近的感悟，在这里生活的四年里，我得到过许多宠爱，也经历了失去的痛苦。曾经的我被人悉心呵护，但以后不会了。我依稀记得自己还是一只幼猫时被带到了这里，当时的艾格尼斯并不喜欢我，甚至将我视为威胁；我还记得我是怎样让她回心转意；还有玛格丽特是如何无微不至地照顾我们，就好像我们两个是这个世界上最特别的猫。我发现自己曾经那么幸运，然而现在我的运气似乎用光了。我悼念着在这世上唯一的亲人，同时，本能告诉我必须要活下去，尽管我还不知道该怎么活下去。我已经准备好一头扎进未知命运的洪流之中。



第二章

我怀着一颗支离破碎的心，还有对未来漂泊生活的惶恐不安，离开了这座我唯一熟悉的小屋。我不知道要去哪里，也不知道该怎样继续我的生活，但是我清楚，依靠自己和有限的能力，总比被送去收容所好；我也清楚，像我这样的猫需要有一个家以及主人的宠爱。我潜入夜色之中，小小的身躯因为恐惧而瑟瑟发抖，我努力想要让自己勇敢一些。对于未来我一无所知，唯一能够确定的是我不愿意再忍受孤独。作为一只猫，我迫切需要一双温暖的腿，或者许多双腿，能够让我舒服地蜷缩在上面。有了这个明确的目标，我试图让自己振作起来。我暗自祈祷，希望能够最终达成这个目标。

我漫无目的地走着，任由直觉决定我的方向。我并不习惯摸黑在街上走动，夜晚到处散发着侵略和威胁的气息，好在我的视力和听力都很敏锐。我不停地告诉自己一切正常，一边走一边努力回忆玛格丽特和艾格尼斯的声音，这样我才有勇气继续前行。

第一个晚上十分难熬，长夜漫漫，我的心中充满恐惧。不知什么时候，月光照下来，我在某座房屋后院的角落发现一处简陋的屋檐，

我觉得自己运气还算不错，那时我已经筋疲力尽，四条腿也在隐隐作痛。那个屋子的门没有锁，尽管里面到处是灰尘和蜘蛛网，但由于太过疲累也顾不上这些了。我蜷缩在一个角落，身子紧贴在坚硬而又肮脏的地板上，尽管如此，我依然很快就睡着了。

夜里，我突然被一声尖利的号叫声惊醒，一只体型庞大的黑猫渐渐向我逼近，我惊恐地跳了起来。他怒视着我，我的腿在不停抖动，但我依然努力让自己站在原地。

“你在这儿干什么？”他呼噜呼噜地发出威胁的声音，并且挑衅地朝我吐了口唾沫。

“我只想在这里睡一觉。”我回答道，努力让自己听上去底气十足，然而这只是徒劳。我没法从他身边溜走，于是我颤抖着站立起来并努力让自己看起来凶巴巴的。那只大黑猫龇着牙笑了起来，那是种不怀好意的笑，我差点就瘫坐在地上。他伸出两只前爪从我的头顶扫过。我哀号一声，被他抓过的地方瞬间传来一阵剧痛，我想把身体缩成一团，不过我知道应当尽快摆脱这只恶魔。他再次向我逼近，尖利的爪子闪着寒光朝我的脸挥舞过来，幸好我比他灵活；我从他身边闪过，然后迅速地蹿到了门口，我能感觉到身体触碰到了他像金属丝一般的毛发。我终于逃出了这间屋子。他转过身来，再次向我发出呼噜呼噜的声音。我也向他吐了一口唾沫，接着，我那四条纤细的腿竭尽所能地带我迅速逃离了现场。跑了一阵子，我停下来，气喘吁吁地回头张望，那只猫没有追上来。我第一次尝到了危险的滋味，我知道要继续这种流浪生活，首先需要让自己变得皮糙肉厚。我用爪子梳理了一下自己的毛发，尽量不让自己关注那道抓伤，伤口现在依然火辣辣地疼。我发现关键时刻自己能够变得很敏捷，这一点能够帮助我摆脱危险。我一

边走一边哀号几声，恐惧一波又一波地向我袭来，它驱使着我在这黑夜里快步前行。我抬头望向夜空，看着满天的星星，再一次陷入思索，不管艾格尼斯和玛格丽特现在在哪里，她们是否能看见我呢？我希望她们能看见，我实在不知道，脑袋里只有一片茫然。

我决定再次停下来休息一下，此时的我肚子咕咕作响，而气温也变得更低。我想起过去整日伏卧在玛格丽特壁炉旁的惬意生活，这样的生活现在看来是那么遥不可及。我清楚地意识到，现在想要填饱肚子就只能自己去寻找食物，捕食这件事在过去我可是很少尝试，而且我也不擅长于此。我靠着鼻子发现了一户人家屋外垃圾桶旁有几只鬼鬼祟祟正在觅食的老鼠。我强忍住厌恶——尽管我也经常从垃圾箱里翻找被遗漏的美食，因为只有在一些特别的日子玛格丽特才会给我鱼吃——将其中一只追到了一个角落，然后一下子扑了过去。或许我还未习惯这种饥饿的感觉，这只老鼠吃起来竟然十分美味，我又恢复了力气。

我就这样游荡了一整个晚上，直到天色渐渐亮了起来，我停下来，像以前一样追逐着自己的尾巴，不停地跳上跳下玩耍，希望通过这样的方式提醒自己不要忘了我是谁：艾尔菲——一只活泼顽皮的猫。接着，我又去追逐一只肥胖的苍蝇，但我突然想到应该节省一下体力，毕竟还不知道什么时候，在哪里才能吃上下一顿饭。

我依然不知道自己该往哪里走，不知不觉就走上了一条宽阔的马路，我认为应该穿过马路，可是面对这样宽阔的马路和川流不息的车辆我感到十分陌生，因为在我还是小猫的时候玛格丽特就曾经叮嘱我不要靠近马路。看着大大小小的车辆呼啸着从我身边掠过，我感到害怕极了。我呆呆地站在人行道上，心脏狂跳着，终于机会来了，我几

乎是闭着眼睛飞奔了过去，无奈我的腿不争气地颤抖个不停，我只好像停下来，战战兢兢地将一只爪子轻轻地按在马路上。车辆飞速向我驶来，我甚至能够感觉到路面轰隆隆的震动。车喇叭朝我急促地响起，我慌忙躲向左边，猛然发现一对硕大的车灯仿佛张着大嘴向我扑过来；我像被闪电击中一样，以前所未有的速度向前狂奔，惊慌失措中感到似乎有什么东西刮到了我的尾巴。我惊叫一声奋力向前一跳，这下终于上了人行道。我的心脏还在扑通扑通地乱跳，回头一看，只见一辆车疾驰而过，刚刚真是差一点就要命丧车轮之下。都说猫有九条命，我在想自己是否已经用掉了一条，很可能是这样。终于呼吸逐渐平缓，恐惧驱使我再度出发，然而我的腿变得像果冻一样酸软无力，只往前走了几分钟就彻底瘫倒在一户人家的大门前。

几分钟后，门开了，一位夫人走了出来，和她一起出来的还有一条狗，被她用链子牵着；那条狗踉踉跄跄地向我走来，一边还向我大声吠叫，看来我必须离开这危险的地方。那只狗还不依不饶地向我咆哮，我也不甘示弱地向他发出呜呜的声音，那位夫人收紧狗绳并对她的狗呵斥了几声。

我很快就意识到外面的世界充满了危险和敌意，这里没有艾格尼斯和玛格丽特，和我温暖的家有着天壤之别。我开始幻想收容所是不是比这里要安全一些。

不过我已经不能回头了。可是现在我连自己在哪里都不清楚。在我离家出走的那一刻，我根本就不知道要去哪里，也不知道将会遭遇什么，但那时的我满怀希望。我知道自己或许要暂时流浪一段时间，然而骨子里，我仍然期望某个善良的家庭，又或许是一个长相可爱的小女孩发现了我，然后把我带回家。我每天面对着各种各样的危险，